

異序詞研究與對外漢語教學*

周玟慧
東海大學

摘要

漢語異序詞的成因、結構與語義關係皆頗複雜，在華語教學上有一定的難度，本文藉由討論異序詞結構尋找教學的切入點。

相較於判斷同義近義的紛雜，異序詞的結構分析較為清楚可辨，本文討論所有異序詞的結構類型後發現，漢語異序詞有兩大類，一種是偶然的巧合，而另外一種則與異序構詞有關。在語義關連方面，非異序構詞者多屬語義無關一類；若為異序構詞產生的異序詞，除了少數語義轉化情況外，在語義上都有一定的相關性。此種異序構詞能力不弱，可造出許多類似異序詞。

異序詞在華語教學上相當值得注意，自認知層面而言，若能明白異序詞的結構與成因，則其語義相關與否自可判然而分；就創造層面而言，若明瞭異序構詞，則可舉一反三，可以快速集中識字認詞，有助於加快學習速度。因此由結構與構詞方式切入教導異序詞可收事半功倍之效。

關鍵詞：異序詞、反序詞、逆序詞、詞彙結構、語義辨析、對外華語教學

漢語中有一類特殊結構的雙音節詞：兩個構詞語素的詞形相同，在語序上卻恰好呈現相反的次序，如「心動」與「動心」兩詞皆以「心」與「動」兩字構詞，但次序不同，我們將此類雙音節詞稱之為「異序詞」。

異序詞數量不在少數，而其成因、結構與語義關係皆頗複雜：其形成原因多樣，有些與漢語雙音化過程有關，有些和詩文修辭相關、有些則涉及方言；結構上有同構有異構，且異構又有不同類型；詞義關係亦有不同，有的異序詞詞義仍然相同或相近，然而有些異序詞的詞義卻毫無關係。因此外國人學習此類異序詞時常會有所混淆，在華語教學上有一定的難度。如果能將異序詞作一番整理，釐清其義近義別乃形成原因不同，亦即語義相關之異序詞為異序構詞

*本文寫作感謝黃沛榮教授提供倒反詞二百餘例

法造成，則對教授漢語有莫大助益。本文將藉由討論異序詞與異序構詞尋找教學的切入點。

全文略分為三大部份，首先藉由文獻探討界定異序詞的名義、範圍與結構分類。其次分類說明異序詞，探討構詞與語義的關連。最後提出相關漢語教學的建議。

1. 文獻探討

對於異序詞的觀察，早期著眼於與慣用語序的不同，古人已曾論及此類詞，如孔穎達疏《詩·葛覃》：「葛之覃兮，施於中谷。」一段云：「中谷、谷中，倒其言者，古人之語皆然，《詩》文多此類也。」清朝陳奐《毛詩傳疏》亦云：「中谷、谷中，此倒句法，『中谷有蓷』同，凡訓詁中多用此例。」與習用的語序相較，稱古代語序為「倒」，這也是對異序詞的初步的認知。

至於近人從事詞彙與構詞研究者，逐漸矚目於此類異序詞，古代漢語、近代漢語與現代漢語部份皆有學者從事研討，亦有專門探究某部典籍或某地方言的異序詞¹，涵蓋面相當廣。然而各家對這類詞的稱呼不定，且研究範圍亦有寬狹不同，再再顯示出此類詞的複雜性。最早研究此類特殊詞為鄭奠（1964），文章中並未給予固定名稱，就現象描述稱之為「字序對換的雙音詞」，其後研究者漸眾，而其名稱亦有不同，或稱為倒序詞（梁玉璋 1988）、逆序詞（張成材 2003）、同素逆序詞（覃汝為 1996）、同素反序詞（張新紅 2005）、同素異序詞（馬顯彬 2003）等。檢討上述諸名，所謂「倒序」、「逆序」、「反序」隱含有正反之意，然而部份異序詞兩者之間，並無法分出何者為正、何者為反，是以本文採用「異序」一語。此外「同素」一詞意指同一語素，實則字形相同不一定為同一語素，如「子女」的「子」字與「女子」的「子」字，即為兩個不同語

¹ 研究古代漢語如馬顯彬（2003）〈古代漢語同素異序詞綜論〉、張巍（2005）〈中古漢語同素逆序詞演變研究〉；研究近代漢語如曹廷玉（2002）〈近代漢語同素逆序同義詞探析〉；研究現代漢語如覃汝為（1996）〈同素逆序詞四論〉。專書研究部份亦是古代近代現代均有學者探討：古代漢語如車淑姬（2005）研究《韓非子》、徐山（2006）研究《潛夫論》黃建寧（2001）研究《太平經》；近代漢語如聶丹（2006）研究《水滸傳》、潘攀（1996）研究《金瓶梅》。現代漢語如劉福鑄（2003）研究冰心作品。至若方言部份亦不乏研究者，如張成材（2003）研究商州方言、梁玉璋（1988）研究福州方言，汪化雲（2001）研究黃岡方言，張惠珠（1996）比較閩南方言與普通話，黃小姬（2001）研究廣州方言的歷史演變。此外亦有和其他語言比較如劉靜、王志勤（2004）〈現代漢日反序詞的比較研究〉，與對外教學之應用如葉長蔭（2001）〈同素反序詞及其在對外漢語教學中的應用〉。

素，關於這部份前人研究中有排除此類語素不同的異序詞不論者，也有合併觀察研究者，本文採取後者做法，故不採「同素」一詞，定名為「異序詞」。

異序雙音詞的意義與結構複雜，其中更可細分小類：就結構言，有同構、有異構；就語義言，有相同、相近、相關乃至全然無涉者。是以研究者有時針對部份加以探討：討論其中同義部份如聞靜（2003）研究「同素逆序同義詞」與劉福鑄（2003）研究「同素異序同義詞」；至若徐山（2006）探討「並列複詞逆序詞」則針對其中為並列結構者加以討論。本文將全面探討異序詞在語義與結構上的不同表現，並討論其成因。

就語義而論，雖有等義、近義、相關、無關四大類，然各家分類有粗細不同，歸類更時有出入。如王偉（2005）分同義同素異序詞和異義同素異序詞兩大類，在同義部份又分完全同義、色彩意義不同和義項對應三種同義同素異序詞；而異義部份則分近義、意義相關和意義完全不同三種異義同素異序詞。馬顯彬（2003）分詞義完全相同、部份詞義相同、詞義不同三大類。吳占海（1995）分同義詞與非同義詞兩大類，其中同義又分等義詞與同義詞兩類；非同義詞則分相近與相關兩種。周北辰（2006）分詞義相同、詞義相近、詞義相關、詞義相異、詞采相反五種。葉長蔭（2001）分析同構的同素反序詞時，說明語義有等義、相關、近義之別。至若張新紅（2005）探討意義相關的異序詞時將之分析為四類：詞義相同（同素等義詞）；詞義不完全相同（同素同義詞）；一個義項相同、一個義項不同；最後一類為詞義完全不同，只是內部存在著一些意義的關聯。

除了分類粗細有別，諸家歸詞亦時有不同，如「笨拙」－「拙笨」一對，張新紅（2005）以為等義，而葉長蔭（2001）以為近義。「蔬菜」－「菜蔬」一對，葉長蔭（2001）以為等義，而周北辰（2006）以為語義相關。「氣力」－「力氣」一對，葉長蔭（2001）以為等義，而徐根松（1997）以為同義近義。對於語義的分析研究所以有出入，蓋以語意部份體會往往較為細微，以漢語為母語的研究者尚時有爭論，況非漢語母語學習者，是以由語義分析入手並非良好的對外漢語教學切入點。

相較於語義分析的分歧，對異序詞結構分析諸家大致相同，僅有類型多寡之別，如徐根松（1997）將異序詞的內部結構分為十類：一、均為聯合型；二、均為偏正型；三、一為動賓型、一為主謂型；四、一為偏正型、一為動賓型；五、一為偏正型、一為主謂型；六、一為偏正型、一為動補型；七、一為偏正型、一為聯合型；八、一為聯合型、一為動賓型；九、一為複合型、一為

附加型；十、雜類；葉長蔭（2001）有同構之「並列－並列」、「偏正－偏正」；異構之「並列－修飾」、「述賓－陳述」、「修飾－陳述」、「修飾－補充」等類。張新紅（2005）同構亦分「聯合結構－聯合結構」、「偏正結構－偏正結構」；異構則有「聯合結構－偏正結構」、「聯合結構－動賓結構」、「聯合結構－動補結構」、「偏正結構－動賓結構」、「偏正結構－動補結構」、「偏正結構－主謂結構」、「動賓結構－主謂結構」。張凌（2006）則分「並列結構－並列結構」、「偏正結構－偏正結構」、「主謂結構－動賓結構」、「主謂結構－偏正結構」、「偏正結構－動補結構」²，三者歸類上較少扞格之處，差異僅在類別多少，其中以徐根松、張新紅收例較多，故類型亦較為齊全³。因結構分析較為客觀，異序詞教學由此入門較無爭議且易學易懂。

至於異序雙音詞的成因，徐榮（2004）研究近代漢語倒序詞，將其形成原因分為「對古漢語詞的繼承、出於押韻的要求、受方言的影響、受漢語成詞規律的影響」（頁 88）等方面研究來源。然而馬顯彬（2004）則質疑其成因，以為異序詞並非因為平仄押韻需要、受方言影響或構詞之初的不穩定性影響而產生，馬氏將異序詞產生原因分為兩類：「我們認為有兩個原因，第一，跟漢語語序的靈活性有關……所以我們認為漢語語序的靈活性是產生同素異序詞的根本原因和主要原因，人們正是利用了漢語語序的靈活性有意識創造出了眾多的同素異序詞，豐富了漢語的詞彙……第二純屬無意識的巧合」。（頁 79）馬氏說法雖然不盡完滿⁴，然舉出一個重要觀念，即倒序亦為一種構詞法，惜文中未對此種構詞法多加描述，本文將就此詳加論述。

綜觀前人研究大多分項敘述異序詞的語義、結構、詞性、成因，如果能夠在結構的架構下探討形成原因與語義及構詞的關係，對於異序詞的不同當能有深入的發現，以下依不同結構分論之：

² 各家名義對照：並列結構即聯合關係，偏正結構為修飾關係、主謂結構為陳述關係、動賓即述賓關係、動補即補充關係。

³ 張新紅沒有徐根松之「複合型－附加型」與「雜類」兩項，但多找出「聯合結構－動補結構」一類。

⁴ 如馬氏以平仄押韻需要為偶發，以後代構詞法否定早期構詞自由的現象。這些因平仄押韻或構詞初期不穩定的現象所產生的異序詞雖然數量較少或出現時代與環境受到限制，卻是例證在夙昔不能否定有這樣的成因存在。

2. 異序詞的語法結構

本段討論異序詞材料多取自教育部《重編國語辭典修訂本》所收詞目，以現代漢語語料為主。然而討論成因或解釋歷史時須以古代漢語語料做例證，是以仍有部份非現代漢語的語料，凡是用到古代漢語部份均加註出處，以便與現代漢語資料區別，國語辭典詞目部份則不另加註。

從語法結構的角度來分析，異序詞呈現「並列與並列」、「並列－偏正」、「偏正－偏正」、「動賓－並列」、「動賓－偏正」、「動補－並列」、「動補－偏正」、「主謂－偏正」、「主謂－動賓」與其他等十種不同的結構關係，而其語義關係之遠近與結構息息相關，以下分項說明之：

2.1 【並列－並列】

此類異序詞兩者結構皆為並列，其成因為異序構詞法組成，因組詞的兩個語素地位相當，詞類相同，因此無論詞序如何，大多數的異序並列結構詞語義相同相近。若語義無關者則是語義轉化的結果。有名詞並列如：

祖先、先祖；命運、運命；家室、室家；術數、數術；靈魂、魂靈；名聲、聲名；蔬菜、菜蔬；式樣、樣式；士兵、兵士。

形容詞並列如：

康健、健康；寂靜、靜寂；合適、適合；長久、久長；和諧、諧和；和協、協和；和平、平和；明顯、顯明；笨拙、拙笨；痛苦、苦痛；率直、直率；微細、細微；整齊、齊整；善良、良善。

動詞並列如：

裁剪、剪裁；達到、到達；負擔、擔負；計算、算計；演講、講演；依偎、偎依；併吞、吞併；煎熬、熬煎；整修、修整；損耗、耗損；鬥爭、爭鬥；介紹、紹介；查訪、訪查；察訪、訪察；來往、往來；累積、積累；阻攔、攔阻；玩賞、賞玩；聚集、集聚；代替、替代；離別、別離；辯論、論辯；轉移、移轉；洗刷、刷洗；放置、置放；察覺、覺察；尋找、找尋；繼承、承繼；覺醒、醒覺。

值得注意的是，所謂並列的兩個語素地位相等，指詞類結構而言，與個別語素意義無關，因此即便兩個語素的意義相反，倒序之後整個詞的語意並無太大變化，如下列反義並列的倒序詞：

始終、終始；死生、生死；長短、短長。

這一類義近義同的兩組詞早期與古代漢語雙音節化現象有關，覃汝為（1996）研究異序詞的成因，便指出：「古漢語在單音節詞複合成雙音節的歷史發展過程中，曾有一個詞素順序不固定的過渡階段。在這種造詞規則比較寬鬆的時期，相當多的複合詞存在著詞素順序前後不同的兩種詞形。」（頁 155）認為雙音詞形成之初詞素順序不固定為形成異序的原因之一。我們要補充說明的是他所舉的例子都是此類「並列－並列」結構而與其他結構無涉，以下為覃氏所舉例子：

人民－民人、家室－室家、昭明、明昭、恭敬－敬恭、疆土－土疆、衣裳－裳衣、黍稷－稷黍（以上見於《詩經》）

離別－別離、悲哀－哀悲、長久－久長、靈魂－魂靈、歸還－還歸、遊戲－戲游、茂盛、盛茂、清潔－潔清。（以上見於《楚辭》）

可見此一成因只限於並列結構，因為兩個構詞語素地位相當，順序先後並不影響詞義，是以在早期雙音節形成時便會有異序的情況。

等到雙音節形式凝固定型後，從異序構詞轉為一種修辭手法，為有意之倒序，往往具有文字修辭的作用，將習見的並列語詞加以倒序，形成一個新鮮的語詞，可免於俗濫，而使文字生色；同時在韻文中也可造成押韻諧和與平仄合律的效果。此即覃汝為（1996）所謂「許多同素逆序詞是為了適應修辭的需要而產生的，譬如在韻文中，常常為了適應韻律的要求而將雙音節的詞素順序顛倒。」（頁 157）亦即徐榮（2004）所謂因押韻需要而產生同素異序詞之一。如「乃知大寒歲，農者尤苦辛。」（白居易：村居苦寒）⁵「苦辛」為「辛苦」之異序。亦有為了調整平仄而倒序，如「殷勤謝友朋，明月非暗投。」（韓愈：趙江陵途中寄贈）⁶「朋友」倒為「友朋」符合「平平仄仄平」之詩律。

⁵ 例見張德鑫，〈談顛倒詞〉，《漢語學習》，第六期，1995，頁 20。

⁶ 例見張德鑫，〈談顛倒詞〉，《漢語學習》，第六期，1995，頁 20。

必須加以說明的是，此種因修辭手段而產生的異序詞，固然多為「並列—並列」一類，但其他結構亦不乏其例，不限於並列結構，如「慣向溪邊折柳楊，因循行客到州漳。無端觸忤王衙押，不得今朝看飲鄉。」（黎瑾：贈漳州崔使君鄉飲翻韻詩）此首翻韻詩將每句句末之詞倒序，造成突梯滑稽的效果，其中「州漳」為偏正結構「漳州」之倒序；「飲鄉」為偏正結構「鄉飲」之倒序。不過通過這些修辭手段所造的異序詞只有並列結構屬於有衍生能力的異序構詞，其他結構無法衍生新詞。

方言詞中也有與國語詞彙形成異序的並列結構詞，如閩南語名詞類的「氣力」、「慣習」、「廟寺」、「寸尺」；形容詞的「利便」、「久長」、動詞類的「棄嫌」等。

此外，並不是所有的並列結構皆有倒序構詞。如偏義並列詞並無倒序詞。因為此類偏義詞兩個語素的地位並不相當，整體語義偏重在前一語素如：

窗戶、*戶窗；忘懷、*懷忘；去留、*留去；動靜、*靜動；忘記、*記忘；

此種異序構詞必須兩個語素的詞類地位相當，若某一語素在異序詞中表現出不同詞性則不屬於此異序構詞範圍內。如「生殺」一詞，指「使生」或「殺之使亡」兩個並列動詞選項，然而在「殺生」一詞中「生」指「生命」為名詞，整個詞形成動賓結構，是以詞義自然有別。這一類的異序詞便與異序構詞無涉，倒序純粹是偶合。至若張巍（2006）頁 79 舉出《魏志》一段：「且汝今日能殺生我邪。」「殺生」一詞仍為「殺之」與「使生」之意，則仍屬異序構詞範圍中，因其詞性並無變化，故語義亦與「生殺」同。

異序並列詞語義多相近相同，但有一類異序並列詞之語義已經分化或轉化，故造成兩者詞義有別，如「語言」與「言語」，在語言學中的定義便不相同。「統一」與「一統」原為同義的動詞並列倒序詞，若以「統一」為指稱統一公司則為專有名詞，詞義轉化，自然與「一統」語義有別。他如「反正」、「正反」；其中「反正」詞義亦已轉化為副詞與並列之「正反」義別，凡此種語義轉化的異序詞教學時必須另外加以說明。

2.2 【並列—偏正】

此類異序雙音詞一為並列結構；另一為偏正結構，語義並不相關，甚且有些語素僅為字形相同，語義並不相同，依照並列形式的語素詞性分為名詞並列與動詞並列兩類：

名詞並列：

車馬、馬車；皮毛、毛皮；皮草、草皮；學科、科學；色彩、彩色；情愛、愛情。

其中有一類與單位詞有關，例如：

萬千、千萬；斤兩、兩斤；錢兩、兩錢；時辰、辰時。

動詞並列：

帶領、領帶；照護、護照；談笑、笑談；歌頌、頌歌。

此類異序詞中，並列結構之兩構詞語素詞性相同地位相當；而偏正結構兩個構詞語素中，一為修飾語、一為中心語，往往有其他變化，可以其他修飾語修飾中心語，如以「學」為中心語，除「科學」外有「文學」、「數學」、「力學」等；以「色」為中心語可得「紅色」、「菜色」、「粉色」諸詞等；以「帶」為中心語可有「鞋帶」、「帽帶」、「衣帶」等；以「萬」、「斤」、「錢」等量詞為中心語可隨意與數詞配搭。由結構可見此類「並列—偏正」異序詞中，語素間的關係並不相同，無任何構詞關係，甚且語素僅是字形相同，而為不同語素，是以「並列—偏正」結構之所以有反序關係純屬巧合。

在名詞性語素的例子中，並列式為兩個名詞並列，組成的亦是名詞；而偏正式雖然亦為名詞，但是前為修飾語，後為名詞。有些例子更為不同語素，如「斤兩」一詞中，「斤」「兩」為量詞並列；至於「兩斤」的修飾語「兩」為數詞，雖然字形相同，但為兩個不同語素。

由上述例子可見名詞並列的情況，為兩個地位相當的詞，而在偏正結構中，前一個語素為修飾語修飾中心成份，張德鑫（1995）補充說明明朝謝榛《四溟詩話》：「『詩酒』、『兒女』，皆兩物也，倒則為一矣。」一類特殊的異序詞，舉了十數組例子其中：「筆墨—墨筆、刀剪—剪刀、車馬—馬車、鞍馬—馬鞍、機電—電機、光電—電光、子姪—姪子、兒孫—孫兒。」（頁 21）即為此種並列—偏正異序情況。並列結構為兩個地位詞性相當的詞，故多指稱兩物；而偏正結構以中心詞為主，修飾語僅修飾中心語，故指稱一物即中心語所指涉之物。

動詞並列的例子中，兩語素皆為動作組成的詞為動詞；而在偏正式的例子中，兩語素為修飾語修飾中心語的結構，組成的詞為名詞。比較兩組詞，作為偏正式中心語的語素為名詞性用法，與並列式的動詞用法不同，甚且為不同語

素，如「帶領」、「領帶」，並列式的「帶」義為「引導」，為動詞用法；而偏正式的「領帶」中心詞的「帶」為名詞，意指長條狀物體，兩「帶」字不同義。

由上述討論可見此「並列—偏正」的異序詞純為偶合，兩者間並無構詞關係。

2.3 【偏正—偏正】

此類異序詞結構相同，皆為偏正結構，具有此種「偏正—偏正」關係的異序詞又分為兩類，一種純屬巧合，並無構詞關係，另一類則與方言特殊構詞有關。

第一種「偏正—偏正」關係的異序詞，兩個語素可以互為修飾詞與中心詞，例如：

文藝、藝文；議會、會議；窗紗、紗窗；事實、實事；牛乳、乳牛；蜂蜜、蜜蜂；果核、核果；世家、家世；人工、工人；人世、世人；人日、日人；人主、主人；人中、中人；人文、文人；人生、生人；人名、名人；人家、家人；人眾、眾人；人證、證人；路線、線路；火焰、焰火；蛇毒、毒蛇；彩虹、虹彩；房客、客房。

其中顏色一類異序例最多，如：白銀、銀白；白雪、雪白；紅棗、棗紅；紅杏、杏紅；紅桃、桃紅；黃金、金黃；黃土、土黃；黃蠟、蠟黃；黑墨、墨黑；黑炭、炭黑。

此類為常見的異序詞，其特色為兩個名詞性的語素構成偏正結構，組成的詞亦為名詞，因為偏正結構，是以語意重點皆在後一語素，兩異序詞之語義自不相同，非關構詞，僅為偶合耳。至若多義詞素組成的異序詞，如「市花」、「花市」前者指「城市」後者指「市場」，不僅無關構詞並語義亦相隔遠甚。

不過方言中有一類「正—偏」語序的構詞法，將修飾語列在詞末，語義重在前者，故與通語異序詞詞義相同，如

客人、人客；公雞、雞公；雞母、母雞；颱風、風颱。

後一類「正—偏」結構詞為閩南方言。又紹興方言亦有「人客」、「黃韭」、「棒冰」等與通語「客人」、「韭黃」、「冰棒」倒序的異序詞。此類與前述無構詞關係的「偏正—偏正」異序詞不同，為方言構詞詞序不同所造成的異序詞。

2.4 【動賓－並列】

異序詞一為動賓結構，一為並列結構，例如

唱歌、歌唱；畫圖、圖畫。

此類異序詞特色為動賓結構的賓語為動作的結果，如「唱」出的曲調即「歌」，畫出的成果即「圖」，因此動賓結構中的名詞性語素轉成動詞性用法時，意義與動詞相同，形成並列結構，如「唱歌」之「歌」轉為動詞用法時，與「唱」形成並列結構之「歌唱」。同樣地，當動詞性語素轉成名詞性用法時，意義亦與名詞相同形成並列結構，如「畫圖」之「畫」轉成名詞用法，與「圖」形成並列結構之「圖畫」。此種異序構詞形成意義相同的異序詞。

沒有這層賓語為動作結果關係的動賓結構則不能形成異序構詞的並列結構，即便形式上雷同，也僅是偶合，如「騎車」與「車騎」，「用功」與「功用」。

2.5 【動補－並列】

異序詞一為動補結構，一為並列結構，例如：搖動、動搖；展開、開展。

此類異序詞亦有語素詞性的轉變，動補類的修飾補語屬副詞性質，且為結果補語，適用於「得」字結構，如「搖得動」、「展得開」。因為與動詞語義關係相當清楚密切，因此形成異序構詞時便成了並列結構。與前述「動賓－並列」相類，只不過此類均為動詞。另外值得注意的是這兩組例子中，四詞雖皆為動詞，但因結構不同其用法亦有不同。動補式的「搖動」、「展開」搭配的是實體的名詞，如「搖動旗子」、「展開畫冊」；而並列式的「動搖」、「開展」則偏向抽象名詞，如「動搖意志」、「開展業務」。

2.6 【偏正－動賓】

分別為「動賓」與「偏正」關係的異序詞有幾種不同的表現，就語義分別有語義相關及語義無關兩種，而語義相關者復能析為兩類，一類與方位詞有關，另一類與用具類用語相關。

語義無關者如「文具」、「具文」，其中「具」字實為兩個語素，一為工具義一為具備義，是以兩者之間並無倒序構詞關係，語義亦不相涉。

與方位詞相關者如樓上、上樓；榜上、上榜；路上、上路；道上、上道；樓下、下樓；台下、下台；筆下、下筆。「偏正」結構中的方位詞在「動賓」結構中成了動詞用法。由此異序構詞可以造成多個異序新詞。

另有一類用具用語，也是造詞能力很強的構詞法，動賓詞組的賓語在偏正異序詞中成了修飾語，而其動詞成了名詞用法，由此組成一個名詞。例如

牙刷、刷牙；門門、門門；書套、套書；花灑、灑花；牙套、套牙；襪套、套襪；鞋套、套鞋；筆洗、洗筆；筆架、架筆；信封、封信。

動賓類詞組描述一個動作，此一動作乃是藉由偏正結構名詞所表達的工具所完成，更精準的說這一類用具的用途即是動賓類詞組所描述的動作，故牙刷是刷牙用，門門可以門門，書套可以套書，花灑用來灑花……這是構詞能力很強的構詞法，是以我們在現代漢語可以發現許多類似的用具詞：如板擦、菜擦、鞋拔等。有時也用在非工具類詞如罪犯、犯罪；花展、展花，不過不及用具類數量繁多。

2.7 【動補－偏正】

此類異序詞一為動補結構、一為偏正結構，亦屬異序構詞之一，其語義相關，例如：

辨明、明辨；說明、明說；講明、明講；退後、後退；進前、前進、收回、回收；查清、清查；舉高、高舉；記牢、牢記；跑慢、慢跑；佈滿、滿佈；租出、出租；升高、高升。

此類異序詞詞性相當一致，動補式為動詞與副詞，補語性質為結果補語，同樣的副詞在偏正結構中則成了修飾動詞的修飾語。兩語素的詞性均無變化，差別只在副詞置前或置後，在後為補充成份，而置前則成為修飾成份。

2.8 【主謂－偏正】

此類異序詞一為主謂結構，一為偏正結構，如：

紅眼 眼紅；黑心、心黑；綠葉、葉綠；少年、年少；青年、年青；重任、任重；急性、性急；大膽、膽大；紅臉、臉紅；高山、山高；

此類異序詞多半詞義相關，為異序構詞，其中兩語素的詞性並無變化，一個語素為名詞，另一個語素為形容詞，當形容詞置於名詞之前為偏正結構，語義上兩詞中間通常可加上「的」字，如紅的花、綠的葉。當形容詞置於名詞之後時則形成主謂結構，兩詞中間可加入「很」字修飾，如花很紅，葉很綠。

2.9 【主謂－動賓】

此類異序詞一為主謂結構，一為動賓結構，動賓一類為倒序構詞造成，其例如下：

質變、變質；腸斷、斷腸；心醉、醉心；心痛、痛心；心安、安心；心誠、誠心；心動、動心；心煩、煩心；心寒、寒心；心寬、寬心；心靜、靜心；心淨、淨心。

此類主謂結構的動詞皆為單論元動詞，本來後頭不接賓語，之所以形成動賓結構是由於從主謂結構的謂語位置向前移動而形成，這是因為受到前面具有使動意的輕動詞（light verb）影響，是以上述動賓結構詞都具有使動的義涵，如「變質」為「使質變」，「醉心」為「使心醉」，「痛心」為「使心痛」，「安心」為「使心安」之意。

2.10 其他

異序詞除了上述的結構關係之外，有些是和加詞綴的詞或是縮語詞等結構相關。

異序詞組中有一詞為詞綴構詞的附加式如「大老」－「老大」，其中「老大」為附加式派生詞，「老大」的「老」為前綴；「子女」－「女子」、「子弟」－「弟子」、「子彈」－「彈子」後一組詞的「子」字為後綴。無論「老」或「子」在異序詞中都是兩個不同語素，因此與倒序構詞無關，語義自然也不相關。

另一類異序詞其中之一為縮語，例如：

大師、師大；化石、石化；中國、國中。

「師大」為「師範大學」縮語，「石化」為「石油化學」縮語，「國中」為「國民中學」縮語，自然和異序構詞無關。是以此二等皆為偶然巧合。

3. 異序詞的教學

由上討論可見漢語異序詞有兩大類，一種是偶然的巧合，而另外一種則與異序構詞有關。前者語義多不相干；後者則多少有一義項相關。如偶合的「人日」指大年初七、「日人」指日本人，兩者語義全然無關。而「心虛」與「虛心」一對，據教育部《重編國語辭典修訂本》「心虛」有三個義項：(1) 自知理虧而內心害怕不安、(2) 謙虛不自滿、(3) 中醫泛指心臟的氣血不足。「虛心」有兩個義項：(1) 謙退容物、(2) 心有所愧而膽怯。「心虛」的第一義項和「虛心」的第二義項同義；而第二義項則與「虛心」的第一義項同義。

張德鑫（1995）舉出兩個英語反序例子，dog（狗）反過來拼成了 god（上帝），而「有句英語趣話『鼠輩造反當明星』，原來是英語 rats（鼠輩）倒拼（造反）而成 star（明星）。」（頁 18）。此種反序無關構詞，純屬巧合，與漢語無關構詞的異序詞一樣，在語義上全然無關。英文另有一類反序詞有整齊的構詞形式，薄家富（1996）比較中英異序詞，指出英文中有一小類和漢語同素異序詞的構成形式相似，如 cast down—downcast（陷落）、wash down—downwash（高處沖落的東西）、take in—intake（攝入、吸入）（頁 70）。不過，英文的這類詞詞類變化單一，都是由短語動詞轉化為名詞、詞義也沒有很大的變化、且數量不多，因此學習上並不困難。然而漢語的情況便不同了，異序詞詞類除了有名詞、動詞、形容詞、副詞四大類之外，也有詞類轉化如動詞—名詞、動詞—形容詞、名詞—形容詞等不同；詞義關係相當複雜多樣；且數量也不在少數（頁 70-71），是以對外國學生而言並不容易掌握漢語的異序詞。

爲了要幫助學生解決這一問題，必須解說除了雙音化初期的自由選擇、方言詞構異同與修辭手段造成的異序詞外，最重要的是必須說明異序詞有兩類，一類是經過異序構詞而產生，另一類則爲偶然的巧合。若爲異序構詞產生的異序詞，在語義上定有相關之處，而非異序構詞者則多屬語義無關一類。經由構詞方式所造成的異序詞除了少數語義轉化情況外，在語義上都有一定的相關性，且可經由類似構詞方式造出許多異序詞來。

在教學上，自認知層面而言，若能明白異序詞的結構與成因，則其語義相關與否自可判然分；就創造層面而言，若明瞭異序構詞，則可舉一反三，可以快速集中識字認詞，有助於加快學習速度。因此由結構與構詞方式切入教導異序詞可收事半功倍之效。

參考文獻

- 王偉(2005)，〈現代漢語同素異序詞淺論〉，《棗莊學院學報》，第 22 卷第三期，89-93。
- 吳占梅(1995)，〈同素反序詞及其語音修辭〉，《內蒙古大學學報》，第一期，59-62。
- 汪化雲(2001)，〈黃岡方言文白異序現象初探〉，《中央研究院歷史語言研究所集刊》72 卷 3 期，723-751。
- 車淑嫻(2005)，〈《韓非子》同素異序雙音詞研究〉，《語言研究》，第二十五卷第一期，113-117。
- 周北辰(2006)，〈同素異序管窺〉，《閱讀與寫作》，第二期，20-21。
- 徐山(2006)，〈《潛夫論》並列複詞逆序詞與漢語大辭典編纂〉，《天水師範學院學報》，第二期，65-67。
- 徐根松(1997)，〈雙音節同素反序詞的語法語義考察〉，《浙江師大學報》，第一期，107-110。
- 徐榮(2004)，〈試論近代漢語中倒序詞的成因〉，《五邑大學學報》（社會科學版），第六卷第三期，88-91,95。
- 馬顯彬(2003)，〈古代漢語同素異序詞綜論〉，《湛江師範學院學報》，第二十四卷第一期，58-61。
- 馬顯彬(2004)，〈同素異序詞成因質疑〉，《湛江師範學院學報》，第二十五卷第五期，77-79。
- 高惠敏(1998)，〈關於同素異序詞研究的幾點思考〉，《松遼學刊》，第二期，106-107。
- 張成材(2003)，〈商州方言的逆序詞—兼論漢語中的語素顛倒構詞和用詞〉，《商洛師範專科學校學報》，5-8。
- 張凌(2006)，〈現代漢語同素異序同義詞淺析〉，《語言應用研究》，53-54。
- 張惠珠(2006)，〈略論閩南方言與普通話雙音詞中的同素反序現象〉，《華僑大學學報》（社科版），第一期，110-113。
- 張新紅(2005)，〈現代漢語同素反序詞論析〉，《伊犁師範學院學報》，第四期，89-91。
- 張德鑫(1995)，〈談顛倒詞〉，《漢語學習》，第六期，18-22。
- 曹廷玉(2002.9)，〈近代漢語同素逆序同義詞探析〉，《暨南學報》，第五期，57-64。

- 梁玉璋(1988)，〈福州方言的倒序詞〉，《福州師範大學學報》哲社版，第四期，79-82。
- 覃汝為(1996)，〈同素逆序詞四論〉，收入《詞匯學新研究首屆全國現代漢語詞匯學討論會選集》，1996.8，語文出版社，146-161。
- 黃小嫻(2001)，〈廣州方言異序詞的百年演變〉，《廣州大學學報》（綜合版），第十五卷第七期，63-69。
- 黃建寧(2001)，〈《太平經》中的同素異序詞〉，《四川師範大學學報》（社科版），第二十八卷第一期，62-66。
- 葉長蔭(2001)，〈同素反序詞及其在對外漢語教學中的應用〉，《北方論壇》，第六期，105-108。
- 聞靜(2003)，〈同素逆序同義詞淺析〉，《柳州職業技術學院學報》，第三卷第二期，58-60。
- 劉福鑄(2003)，〈冰心作品中的同素異序同義詞研究〉，《莆田學院學報》，第二期，66-73。
- 劉靜、王志勤(2004)，〈現代漢日反序詞的比較研究〉，《西華師範大學學報》（哲社版），第一期，120-123。
- 潘攀(1996)，〈《金瓶梅詞話》中的同素異序詞〉，《江漢大學學報》，51-54、103。
- 鄭奠(1964)，〈古漢語中字序對換的雙音詞〉，《中國語文》，第六期。
- 薄家富(1996)，〈也談同素異序詞〉，《天津師大學報》，第六期，70-73。
- 聶丹(2006)，〈《水滸傳原本》同素異序副詞討論〉，《貴州師範大學學報》，第三期，113-119。
- 嚴戎庚(2004)，〈論現代漢語同音同義詞和異序同義詞〉，《韓山師範學院學報》，第二十五卷第四期，91-98。

周玟慧

chouwhq@yahoo.com.tw

A Study of Different Word Order in Chinese and Chinese Pedagogy

Wen-Huei Chou
Tunghui University

Abstract

The reverse-words in Chinese are quite complicated for the foreigners. This text is going to find a good way to teach Chinese by analyzing the structure of the reverse-words.

It is hard to make out the relationship of meaning between two reverse-words, however the structure of the reverse-words is easy to find out. After discussing all structures of the reverse-words, we can divide them into two categories: one kind is the accidental coincidence; the other kind is in connection with wordbuilding. The former has nothing to do with the meaning of the reverse-words and the latter will ensure there are some kinds of relationship between the reverse-words.

Reverse-words are quite important in Chinese pedagogy. First, if the students understand the structure and the cause of the reverse-words, they can realize their relationship of meaning. Second, they can advance the literacy by understanding the reverse-words.

Key words: Reverse-Words, Lexical Structure, semantic discrimination, Chinese Pedagogy